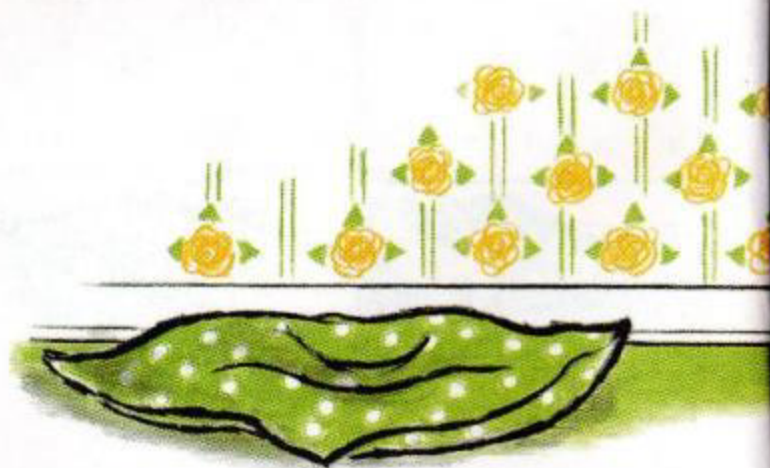


# HARRY

and the  
Lady Next Door



# 哈利 和 爱唱歌的邻居

〔美〕吉恩·蔡恩·著 〔美〕玛格丽特·布罗伊·格雷厄姆 绘 任溶溶 译



新星出版社 NEW STAR PRESS



著作权登记图字：01-2011-3902

HARRY AND THE LADY NEXT DOOR

Text by Gene Zion, illustrated by Margaret Bloy Graham

Text copyright © 1960 by Eugene Zion

Published by arrangement with Muriel L. Frischer Administratrix, Estate of Gene Zion  
through Bardon Chinese Media Agency

Illustrations copyright © 1960 by Margaret Bloy Graham

Illustrations copyright renewed 1988 by Margaret Bloy Graham

Published by arrangement with Margaret Bloy Graham

through Bardon Chinese Media Agency

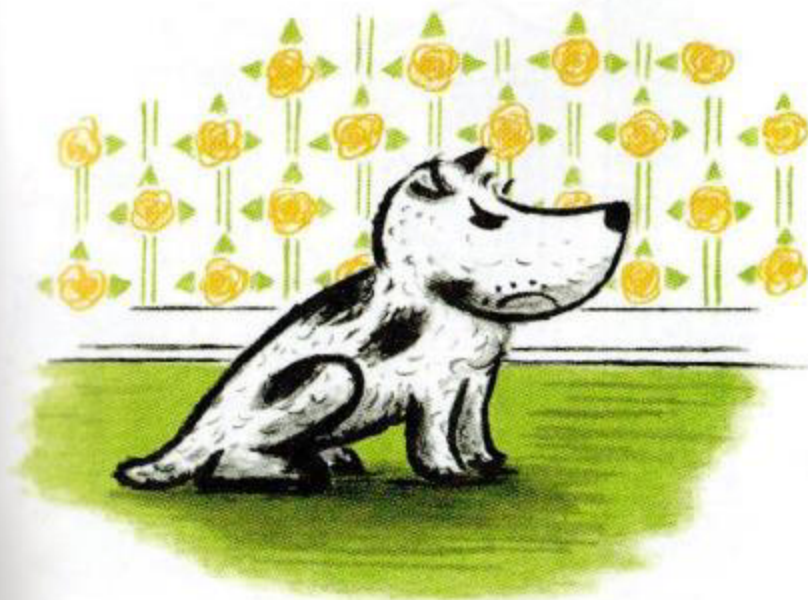
Simplified Chinese translation copyright © 2012

by ThinKingdoms Media Group Ltd.

ALL RIGHTS RESERVED



## 聚会



哈利是一只有黑点的白狗。

他喜欢所有的邻居，只有一个除外。

他不喜欢隔壁那位小姐。





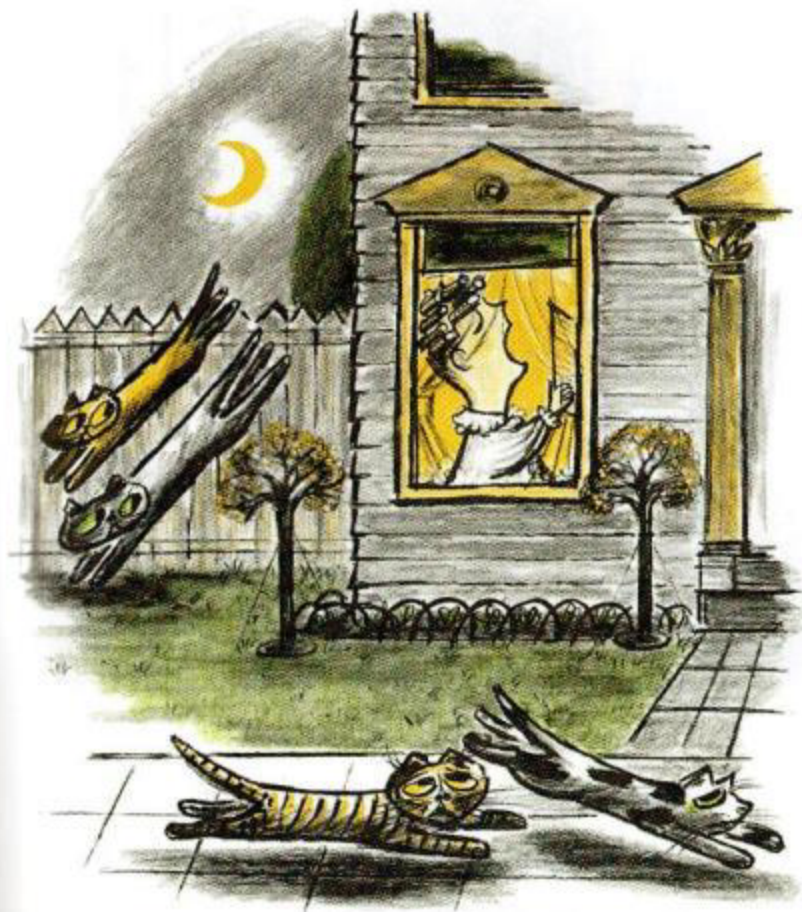
隔壁那位小姐老在唱歌，  
而且调门高，声音响。  
她一唱歌，哈利的耳朵就受不了。



她唱起歌来比小贩的喇叭声还响。  
她一唱起来，卖花生的就捂耳朵。



她唱起歌来比消防车的警报器还响。  
她一唱起来，消防队员就捂耳朵。



她唱起歌来比一群猫叫还响还高。  
她一唱起来，猫就都逃走了。





哈利尝试过用各种办法让她停下来。  
他在她的窗下汪汪叫。  
他的朋友们也帮他一起叫。  
可是一点用没有。  
隔壁那位小姐继续唱她的歌，  
她唱得比任何时候都响亮。



有一天哈利家办聚会，  
也邀请了隔壁那位小姐。  
她带来的节目就是唱歌。  
她一开口唱，  
哈利几乎要去咬她的腿。  
可是他只咬了钢琴的腿。



家人把哈利赶出房间。  
“你太淘气了，”他们说。  
哈利摇摇尾巴。



他往外走时，有人说：  
“可怜的哈利。”  
也有人悄悄说：  
“这狗真幸运！”





哈利一开门，风吹了进来，  
把钢琴上的一页页乐谱吹得满屋子打转。  
大家都想抓住乐谱，可是谁也没抓住。



乐谱被吹到门外，吹进院子，  
吹过围墙，吹到了树上。  
哈利叼住了几页，  
不过他没有把它们送回去，  
而是叼着跑开了。

## 哈利的第一次尝试

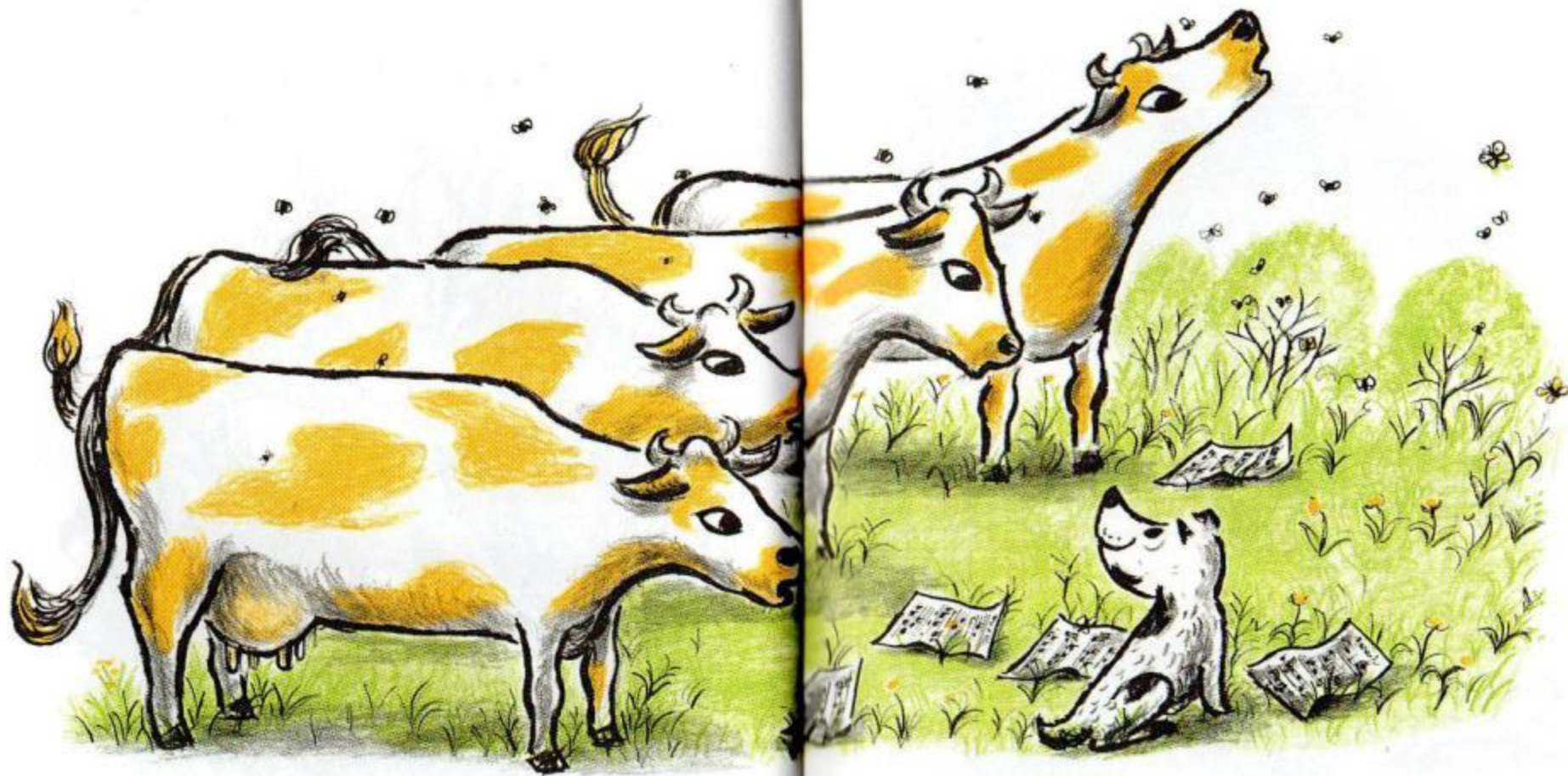


哈利跑啊跑啊，跑到一个安静的地方。  
他放下乐谱，躺下来，很快就睡着了。



过了一会儿，哈利被什么声音吵醒了。

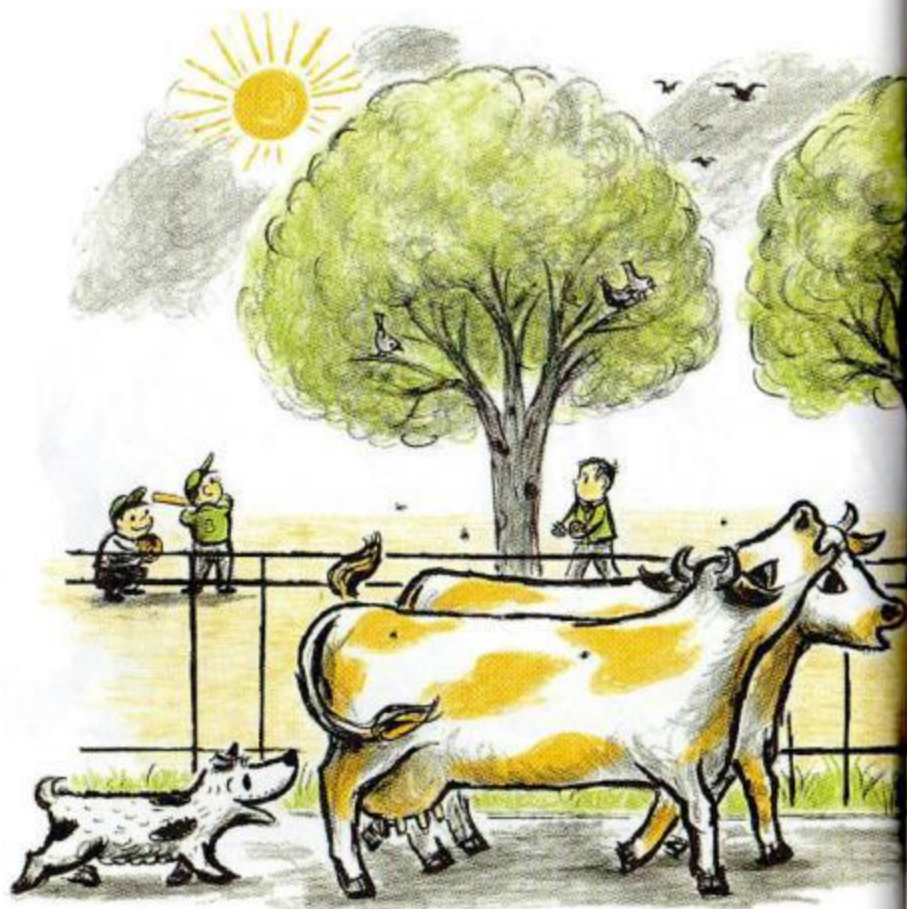




原来他周围都是牛，正在哞哞地叫。  
他们的声音很低沉。哈利竖起耳朵听。  
他觉得这些牛的叫声是动听的音乐。

他从来没有听到过这么柔和低沉的声音。  
他希望隔壁那位小姐能像牛这样歌唱。  
哈利一下子有了个主意。



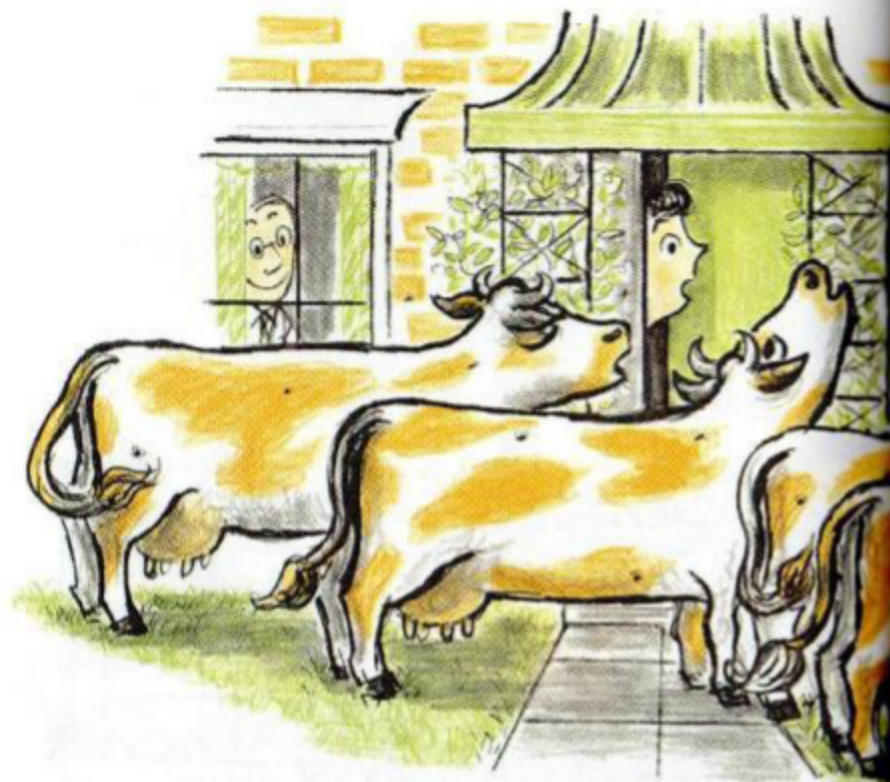


他把所有的牛排成了队，跟在他们后面汪汪叫。  
哈利和牛来到马路上。哈利汪汪叫，牛们哞哞叫。

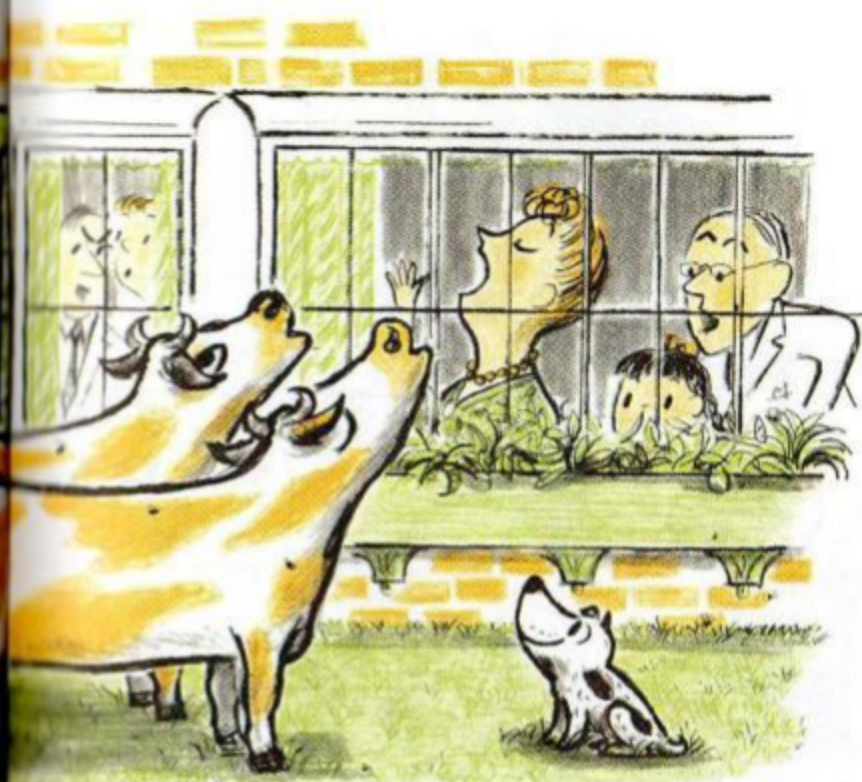


他们走啊走，穿过城里的大街，  
经过学校、图书馆和消防队。



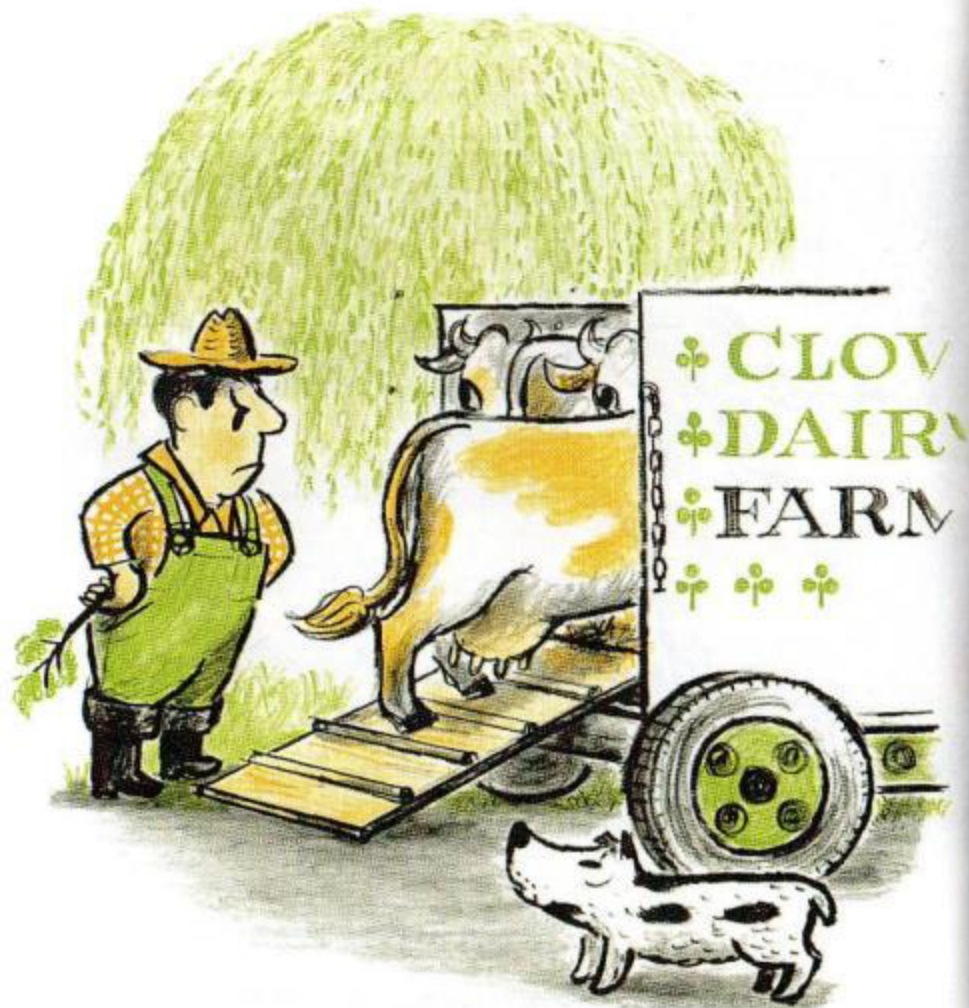


当他们来到哈利家时，  
隔壁那位小姐还在唱歌。  
哈利走到前面让这些牛停下来。  
他们继续哞哞叫。  
他们哞哞地叫啊叫啊叫。

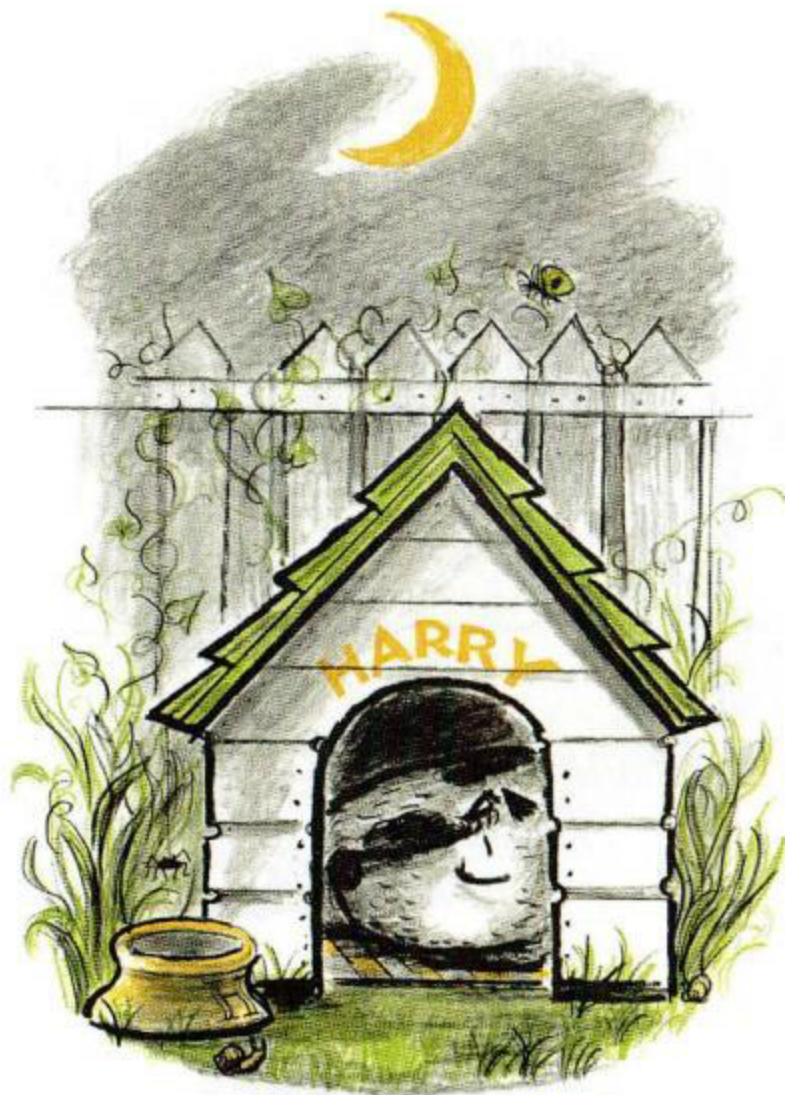


他们叫得又柔和又低沉。  
那些牛叫了很久，可是没有用，  
隔壁那位小姐继续唱她的歌。  
她的调子比之前更高，声音更响。





哈利的家人叫来牛的主人，  
让他把牛带了回去。



那天晚上，哈利只能睡在外面的狗屋里。



## 哈利的第二次尝试



第二天，  
隔壁那位小姐又在唱歌。  
哈利的耳朵越发受不了，  
只好出去走走。



他走了半天，  
忽然听见一个美妙的声音。  
“滴滴唧！滴滴唧！滴滴唧！”  
这声音低沉好听。





不一会儿，哈利看到那是什么了。  
那是消防乐队的大号。  
大号的聲音比牛的叫声更加柔和、低沉。  
哈利边跟着走，边竖起耳朵听。



他希望隔壁那位小姐  
也像这个大号一样唱歌。  
这时他看到了乐队指挥，  
他一次又一次把指挥棒扔上天空。  
哈利看着看着，突然有了一个主意。





等到指挥棒再次被扔上天空，又落下时，哈利冲过去一口咬住了它。



哈利在乐队前面跑，指挥追着他跑，乐队追着指挥跑。





指挥很快就跑不动了，停在路旁去喘大气。  
可是乐队还跟着哈利继续跑，一路跑着一路演奏。



哈利带他们穿过城里的大街。  
他们经过学校、图书馆和消防队。





到了那位小姐的家，哈利让乐队停下来。  
她仍在唱歌。大号吹啊吹，  
吹得比原先更柔和更低沉。



他们在她的窗户外吹啊吹啊吹。  
可是没有一点用。  
隔壁那位小姐继续唱她的歌。  
她唱得比任何时候调门都高，声音都响。





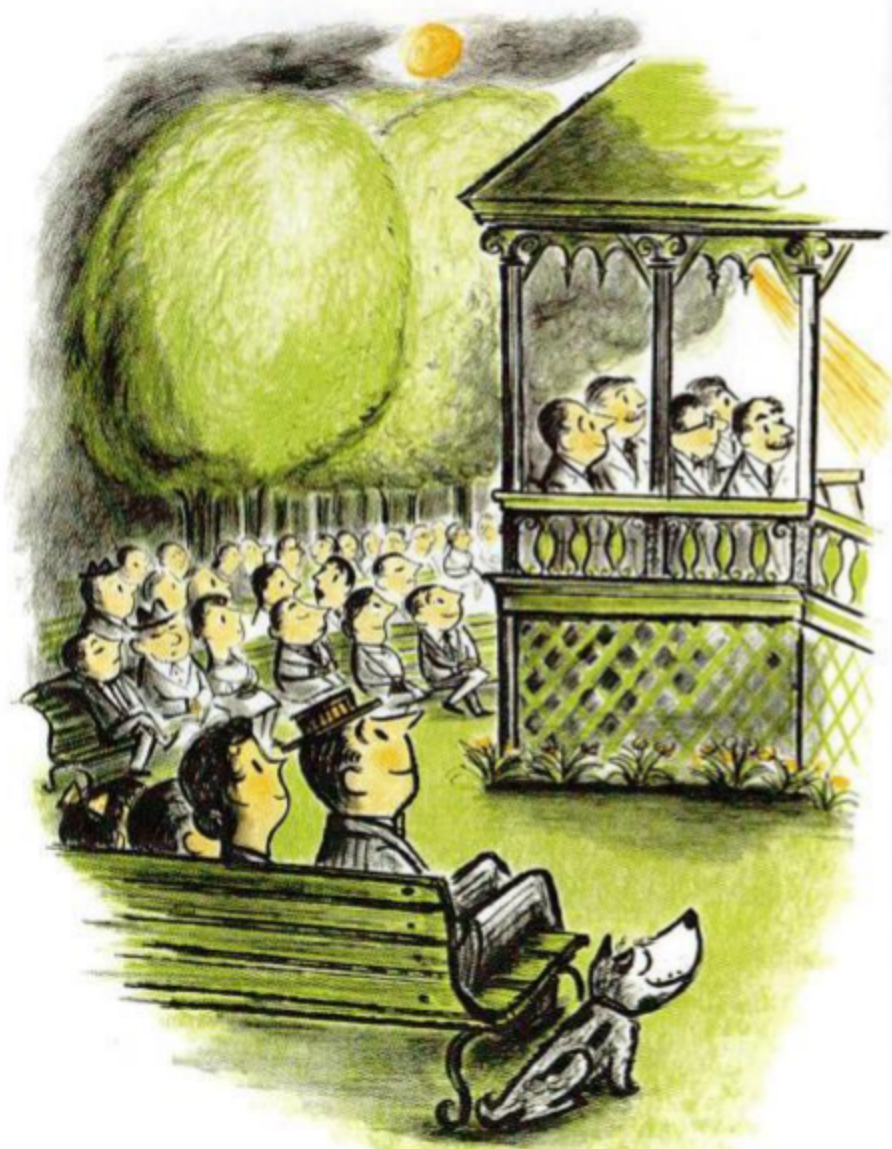
乐队指挥叫上了哈利的家人，一起赶来了。  
哈利把指挥棒还给了指挥。



那天晚上，他又只能睡在外面的狗屋里。



## 歌唱比赛



几天后的一个晚上，  
哈利的家人带哈利去公园。  
他们要去听消防乐队的演奏。  
家人知道哈利喜欢那只大号。

他们来到公园，坐下来。  
舞台上很亮，  
人们很安静，等着音乐会开始。  
哈利闭上眼睛静静地听。  
他在等着大号吹起来。  
他等着听柔和低沉的声音。



可是那低沉的声音没有响起，  
却有一个人走上了台。  
“晚上好，朋友们，”他说，  
“乐队今天晚上不能演出了。  
大号的演奏员累坏了，  
我们改为举行歌唱比赛。  
现在请选手们上场。”



选手们上场时，所有人鼓起了掌。  
最后上场的正是哈利家隔壁的那位小姐。  
哈利一看见她就  
赶紧跑掉了。







就要跑出公园时，  
他忽然听到一阵声音。  
“咕咕，呱！”  
“咕咕，呱！”  
这声音又低沉又好听。



哈利停下来听。  
这声音比牛叫声和大号声  
更柔和更低沉。  
他希望隔壁那位小姐也能这样唱。





接着他发现了这声音是从哪里来的。  
是从一个洒水壶里传出来的。

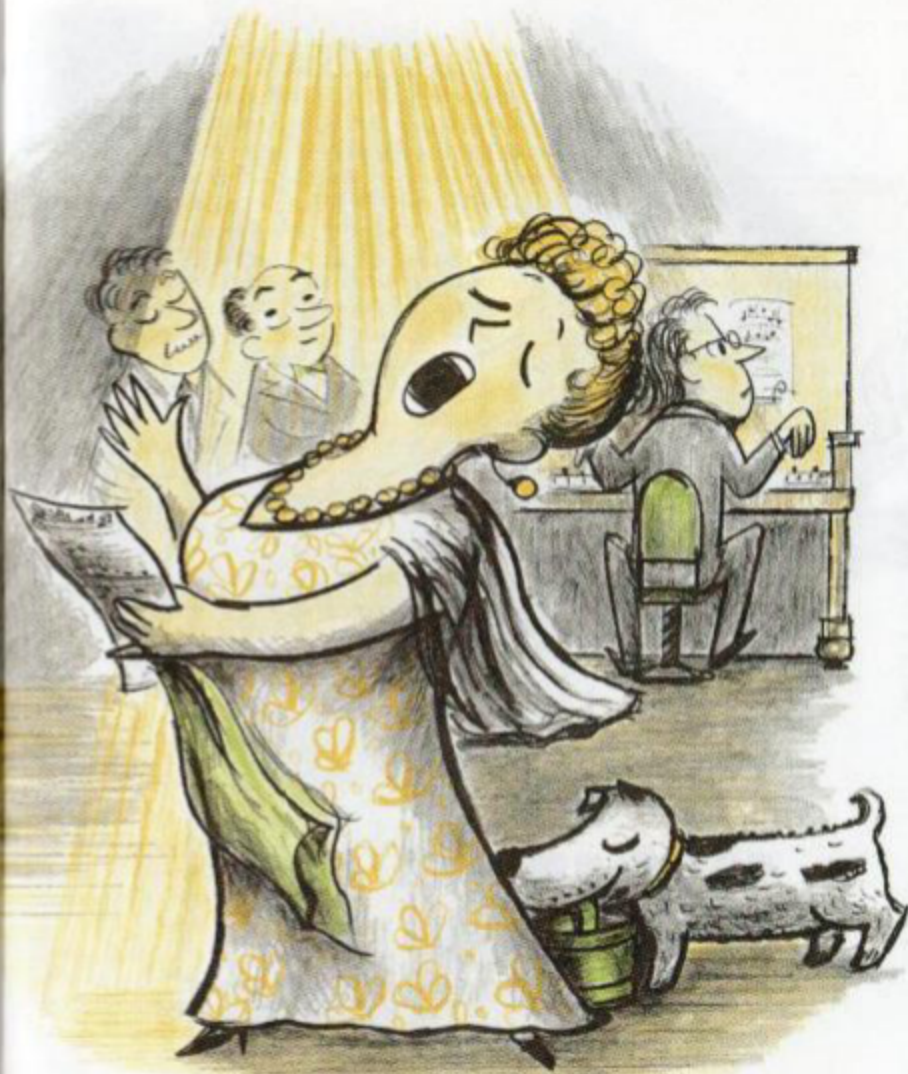


哈利一下子有了个主意。  
他一口叼起洒水壶就往回跑。





他回到音乐会那里，轻轻地上了台。  
隔壁那位小姐正在演唱。



哈利把洒水壶放在她身后的地板上。





很快那位小姐就唱到了调子高的一节。  
这时候，意想不到的事情发生了。  
两只青蛙从洒水壶里跳出来。  
一只跳到那位小姐的头上，  
一只跳到她的肩膀上。  
其他参赛小姐吓得大叫，逃下了台。



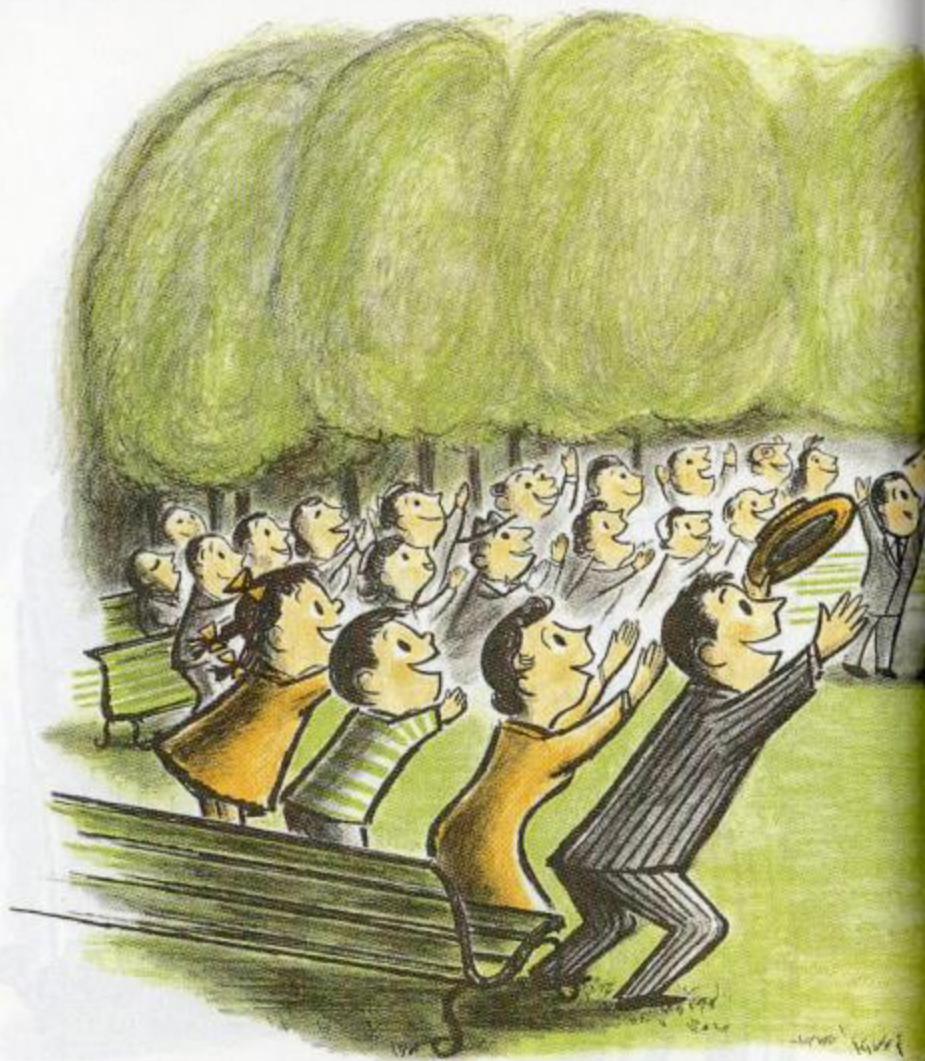
可是隔壁那位小姐只管唱她的。她的调门  
比任何时候都高，声音比任何时候都响。



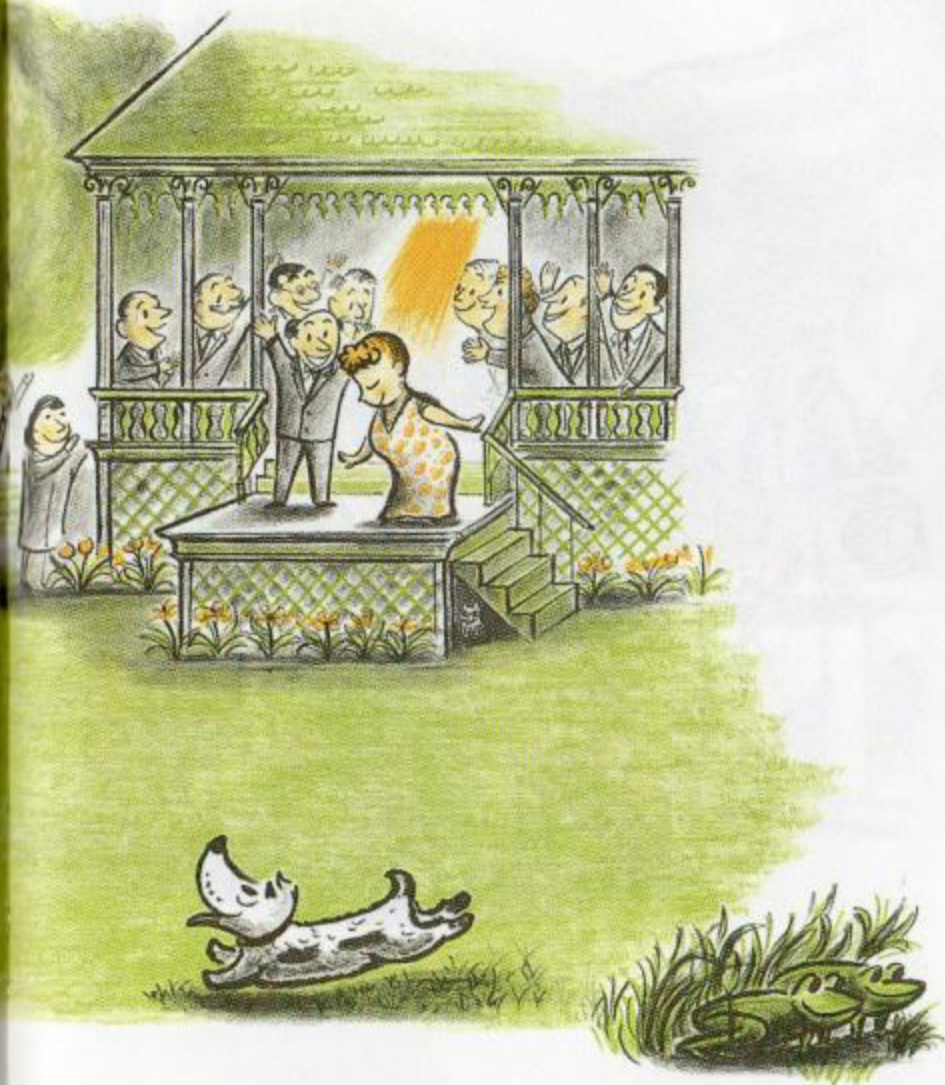
等到她唱完，  
观众们大叫：“唱得好！”  
评委们相互低声商量，接着其中一位发言了。  
“女士们先生们，”他说，  
“其他的参赛小姐都走了，因此这位小姐  
比赛获胜！她是一位勇敢的女士。  
她赢得了比赛的冠军。  
这就是说，她将获得  
去国外长时间学习音乐的奖励！”







大家的掌声响了又响。哈利汪汪地叫了又叫。  
他是所有人里最快活的一个。



在喧闹声中，两只青蛙一蹦一跳地回家去了。



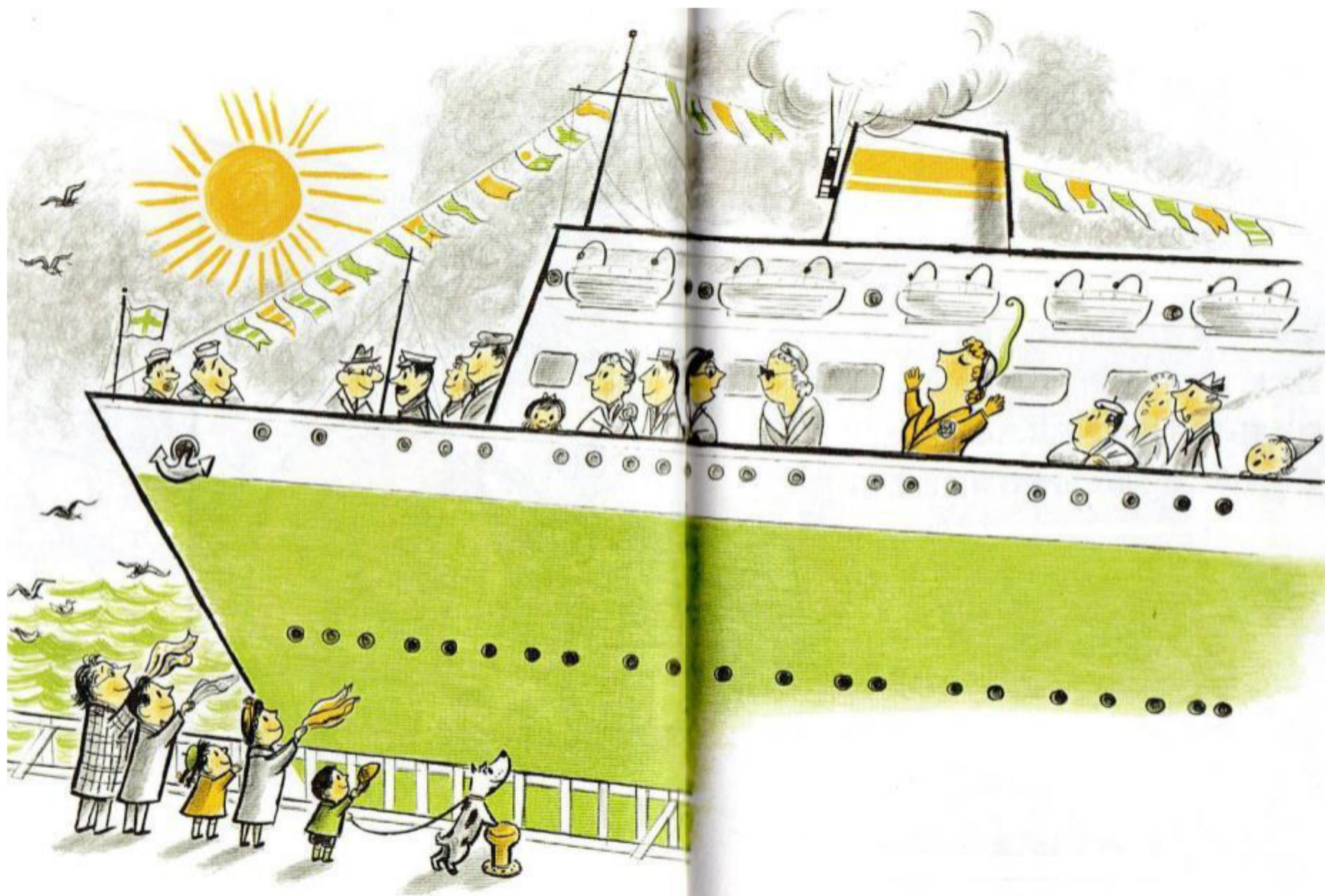


很快到了隔壁那位小姐出发的日子。



登船前，哈利跟着家人去送行。



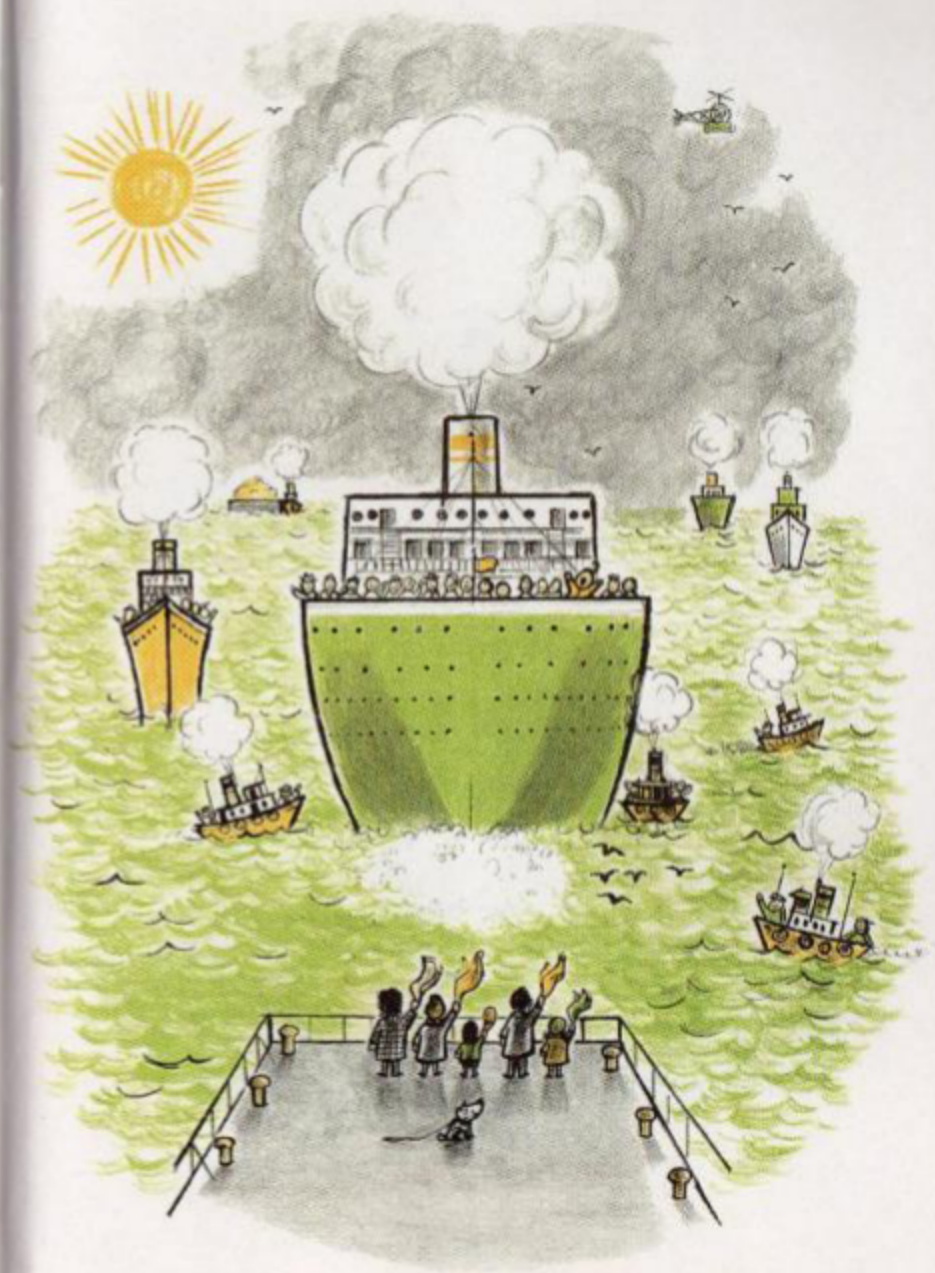


“再——见！再——见！”大家喊道。哈利也摇动着尾巴。

隔壁那位小姐开始唱告别歌，  
可是她的歌声谁也听不见。  
她刚开口唱，船上的汽笛就响起了。



这是一种低沉动听的美妙声音。  
当大轮船离开码头时，  
附近的其他小船也响起了汽笛声。  
哈利觉得这是他听过的最好听的告别歌。



完



图书在版编目(CIP)数据

哈利和爱唱歌的邻居 / (美) 慕恩著, (美) 格雷厄姆绘;  
任溶溶译. —北京: 新星出版社, 2012. 1  
ISBN 978-7-5133-0385-9

I. ①哈… II. ①慕—②格—③任… III. ①儿童文  
学—图画故事—美国—现代 IV. ①I712.85

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第186809号

哈利和爱唱歌的邻居

(美) 吉恩·慕恩 著

(美) 玛格丽特·布罗伊·格雷厄姆 绘  
任溶溶 译

责任编辑 印姗姗 白佳丽

责任印制 付丽江

封面设计 王晶华

内文制作 田晓波

出 版 新星出版社 [www.newstarpress.com](http://www.newstarpress.com)

出 版 人 谢 刚

社 址 北京市西城区车公庄大街丙3号楼 邮编 100044

电话 (010)88310888 传真 (010)65270448

发 行 新经典文化有限公司

电话 (010)68423599 邮箱 [editor@readinglife.com](mailto:editor@readinglife.com)

印 刷 北京盛通印刷股份有限公司

开 本 880毫米×1230毫米 1/32

印 张 2

字 数 3千字

版 次 2012年1月第1版

印 次 2012年1月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-5133-0385-9

定 价 22.00元

版权所有, 侵权必究。如有质量问题, 请与出版社联系调换。





感谢您的阅读！

为了便于学习和使用，本  
文档下载后内容可随意修  
改调整及打印。

欢迎下载！